Smlouva o platebních službách/ Číslo smlouvy:

(dále jen „**Rámcová smlouva**“) uzavřená v souladu s ustanoveními českého zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, v platném a účinném znění (dále jen „**Občanský zákoník**“), a českého zákona č. 370/2017 Sb., o platebním styku (dále jen „**ZPS**“), v platném a účinném znění, níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi těmito smluvními stranami:

SAB Finance a. s.
se sídlem Na Příkopě 969/33, Staré Město, 110 00 Praha 1, IČO: 24717444, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 16383
zastoupená Mgr. Petrou Látalovou, na základě plné moci
(dále jen „**SABF**“)

Orgán dozoru: Česká Národní Banka

a
Název
Jméno Příjmení
IČO:
DIČ:
s místem podnikání/se sídlem

zapsaná v zahraničním rejstříku, číslo:

Zastoupená:
Funkce:
RČ/dat. nar.:
(dále jen „**Klient**“)

I.
Předmět Rámcové smlouvy

1.1 Předmětem této Rámcové smlouvy je stanovení podmínek, za kterých dojde k uskutečnění Obchodu mezi SABF a Klientem, a vymezení práv a povinností Smluvních stran, které jim budou plynout z uzavření této Rámcové smlouvy.

1.2 SABF se zavazuje provádět pro Klienta Obchody spočívající v bezhotovostním převodu peněžních prostředků s cizí měnou a Platebních transakcích (Úhrady a Inkasa; oboje zejména s Měnovou konverzí) podle jeho pokynů a za dále sjednaných podmínek. SABF prohlašuje, že ho k této činnosti opravňuje Povolení ČNB č.j.: 2011/4463/570 a č.j.: 2012/10922/570.

Umowa o Świadczeniu usług płatniczych /Numer umowy:

(dalej tylko „**Umowa ramowa**“) zawarta zgodnie z przepisami czeskiej ustawy nr 89/2012 Dz.U. Kodeksu cywilnego z późniejszymi zmianami (dalej tylko „**Kodeks cywilny**“) oraz czeskiej ustawy nr 370/2017 Dz.U. o systemie płatniczym (zwanej dalej "**UUP**") z późniejszymi zmianami, w podanym niżej dniu, miesiącu i roku pomiędzy następującymi stronami:

SAB Finance a. s.
z siedzibą Na Příkopě 969/33, Staré Město, 110 00 Praha 1, REGON: 24717444,
wpisana do Rejestru Handlowego prowadzonego przez Sąd Miejski w Pradze, dział B, pozycja 16383
reprezentowana przez Mgr. Petra Látalová, na podstawie pełnomocnictwa
(dalej tylko „**SABF**“)

Organ nadzoru: Czeski Bank Narodowy

a
Nazwa firmy
Imię i Nazwisko
REGON:
NIP:
miejsce wykonywania działalności gospodarczej
/z siedzibą
wpisana do rejestru zagranicznego, nr:

Reprezentowana przez:
Stanowisko:
PESEL/data ur. :
(dalej tylko „**Klient**“)

I.
Przedmiot Umowy Ramowej

1.1 Przedmiotem niniejszej Umowy Ramowej jest określenie warunków, na jakich będą realizowane Transakcje pomiędzy SABF i Klientem oraz określenie praw i obowiązków Stron Umowy wynikających z zawarcia niniejszej Umowy Ramowej.

1.2 SABF zobowiązuje się do przeprowadzenia na rzecz Klienta Transakcji polegających na bezgotówkowym przekazaniu środków pieniężnych w walucie obcej oraz Transakcjach płatniczych (Zapłata i Polecenie płatności (Inkaso); oba z Przewalutowaniem) zgodnie z instrukcjami Klienta i na pozostałych uzgodnionych warunkach. SABF oświadcza, że do powyższej czynności upoważnia go Zezwolenie CNB – Czeskiego Banku Narodowego nr ref: 2011/4463/570 oraz nr ref: 2012/10922/570.

1.3 Podrobnou úpravu podmínek smluvního vztahu založeném touto Rámcovou smlouvou, práv a povinností Smluvních stran a podmínek a způsobu sjednávání jednotlivých Obchodů mezi Smluvními stranami obsahují Všeobecné obchodní podmínky (dále jen „VOP"); tyto VOP tvoří nedílnou součást této Rámcové smlouvy jako její příloha č. 5. Pojmy zde zvláště nedefinované mají význam, jaký tyto mají ve VOP. Hovoří-li tato Rámcová smlouva o Rámcové smlouvě, rozumí se tím tato Rámcová smlouva včetně jejích příloh (zejména VOP a produktových podmínek) a dodatků.

1.3 Szczegółowe ustalenia warunków umowy zawartej w formie niniejszej Umowy Ramowej, praw i obowiązków Stron Umowy oraz warunków i sposobu ustalania poszczególnych Transakcji pomiędzy Stronami Umowy zawarte są w Ogólnych Warunkach Handlowych (dalej tylko „OWH"); OWH stanowią integralną część niniejszej Umowy Ramowej jako Załącznik nr 5. Pojęcia nieokreślone szczegółowo w Umowie Ramowej mają znaczenie takie, jak w OWH. Jeżeli w niniejszej Umowie Ramowej jest mowa o Umowie Ramowej, należy przez to rozumieć niniejszą Umowę Ramową, w tym jej załączniki (w szczególności OWH i Regulamin Produktu) oraz Aneksy.

II.
Práva a povinnosti smluvních stran

2.1 SABF se zavazuje provést pro Klienta Obchod spočívající v **(i) Bezhotovostním obchodu s cizí měnou, (ii) Úhradě, nebo (iii) Inkasu** podle jeho pokynů a za předem dohodnutých podmínek; Klient se zavazuje po sjednání Obchodu převést peněžní prostředky, které budou určeny k vypořádání Obchodu, na účet dohodnutý v rámci sjednaných podmínek Obchodu.

2.2 Obchod může být sjednán **(i) telefonicky s pořizováním nahrávek telefonních hovorů, (ii) písemně, (iii) telefonicky s Konfirmací nebo (iv) jiným způsobem uvedeným ve VOP nebo produktových podmínkách**. Obchod je považován za závazný pro obě Smluvní strany v okamžiku, kdy jsou jedním z výše uvedených způsobů dohodnuty podmínky Obchodu, tj. sjednány podmínky Obchodu minimálně s obsahem vyžadovaným pro Platební příkaz dle jednotlivého typu Obchodu, kdy takový požadovaný minimální obsah je uveden ve VOP (zejména čl. VIII odst. 2 VOP) nebo v produktových podmínkách; tento okamžik se liší podle toho, jakým způsobem je Obchod sjednán.
Detailní pravidla pro sjednávání Obchodu upravují VOP (zejména čl. VIII odst. 2 VOP).

2.3 Klient odpovídá za správnost a úplnost všech údajů uvedených v telefonickém hovoru, e-mailech, faxech a jiných sděleních učiněných vůči SABF v souvislosti s Rámcovou smlouvou a v rámci sjednání podmínek Obchodu.

2.4 O sjednání podmínek Obchodu SABF vyhotovuje Konfirmaci, kterou následně zašle Klientovi e-mailem.

2.5 Smluvními stranami je ujednáno, že s peněžními prostředky složenými Klientem podle této Rámcové

II.
Prawa i obowiązki Stron Umowy

2.1 SABF zobowiązuje się do przeprowadzenia dla Klienta Transakcji polegającej na **(i) Bezgotówkowym obrocie walutami obcymi, (ii) Płatności, lub (iii) Poleceniu zapłaty (inkaso)** zgodnie z jego instrukcjami i na wcześniej ustalonych warunkach. Po zawarciu Transakcji Klient zobowiązuje się do przelania środków, które przeznaczone będą na opłacenie Transakcji, na rachunek uzgodniony w ramach ustalonych warunków Transakcji w celu realizacji Transakcji.

2.2 Transakcja może zostać ustalona **(i) telefonicznie z nagrywaniem rozmów telefonicznych, (ii) pisemnie, (iii) telefonicznie z Konfirmacją (potwierdzeniem) lub (iv) w inny sposób określony w OWH lub Regulaminie Produktu**. Transakcję uważa się za wiążącą dla obu Stron Umowy z chwilą uzgodnienia warunków Transakcji poprzez jeden z powyższych sposobów, tj. uzgodnienia warunków Transakcji co najmniej o treści wymaganej w Poleceniu Zapłaty według rodzaju Transakcji, gdy taka wymagana minimalna zawartość jest określona w OWH (w szczególności art. VIII ust. 2 OWH) lub w Regulaminie Produktu; ten moment różni się w zależności od tego, jak ustalana jest Transakcja.
Szczegółowe zasady uzgadniania Transakcji są uregulowane w OWH (w szczególności art. VIII ust. 2 OWH).

2.3 Klient jest odpowiedzialny za prawidłowość i kompletność wszystkich danych podanych w rozmowie telefonicznej, e-mailach, faksach i innej komunikacji kierowanej do SABF w związku z Umową Ramową oraz w ramach uzgadniania warunków Transakcji.

2.4 SABF wystawi Konfirmację dotyczącą ustalenia warunków Transakcji, które następnie prześle Klientowi e-mailem.

2.5 Strony Umowy uzgodniły, że SABF nie jest uprawniony do dysponowania środkami zdeponowanymi przez

smlouvy není SABF oprávněna nakládat jinak, než způsobem vedoucím k realizaci Obchodu, a těchto peněžních prostředků nelze jednostranně užít k jakémukoliv jinému účelu, nestanoví-li tato Rámcová smlouva, VOP či písemná dohoda smluvních stran jinak.

2.6 V případě neprovedení Obchodu z jakéhokoli důvodu je SABF povinna informovat o této skutečnosti Klienta a vypořádat s Klientem již vzniklé pohledávky a závazky z tohoto neuskutečněného Obchodu. Jestliže nedojde z jakéhokoliv důvodu na straně SABF k vypořádání Obchodu a Klient již zaslal peněžní prostředky na účet SABF, je SABF povinna maximálně do 2 pracovních dnů ode dne, kdy mělo dojít k vypořádání Obchodu v souladu s příslušným Platebním příkazem, peněžní prostředky vrátit zpět na účet Klienta, a to v měně, ve které byly připsány na účet SABF, pokud nebylo písemně dohodnuto jinak. Pro vyloučení veškerých pochybností není za písemnou dohodu o způsobu vypořádání dle předchozí věty považována Komunikace ani Konfirmace. V souladu s § 190 ZPS SABF neodpovídá za nesplnění povinnosti spojené s provedením přijatého Platebního příkazu, zabránila-li jí ve splnění povinnosti okolnost, která je neobvyklá, nepředvídatelná, nezávislá na vůli povinné strany a jejíž následky nemohla povinná strana odvrátit (např.: dojde k odmítnutí provedení Platební transakce některou z bank spolupracujících se SABF).

2.7 V případě, že Klient poruší některou svou povinnost stanovenou v této smlouvě či VOP týkající se provádění Obchodů včetně skládání Zajištění k nim, je-li ze strany SABF vyžadováno (zejména pokud Klient nesloží peněžní prostředky ve výši sjednané pro uskutečnění Obchodu; viz např. povinnosti stanovené v čl. V odst. 6, čl. VI odst. 3, 7, 8 a 13, čl. VII odst. 1.1.4 a 2.1 VOP), má SABF nárok na smluvní pokutu ve výši 1 % z částky určené k Obchodu a tato pohledávka SABF je splatná dnem, kdy mělo dojít k uskutečnění sjednaného Obchodu, a lze ji ze strany SABF jednostranně započítat oproti jakékoliv splatné či nesplatné pohledávce Klienta za SABF; tím není dotčeno právo SABF požadovat náhradu škody v plné výši. Nároky uvedené v tomto odstavci se uplatní bez ohledu na případné ukončení Rámcové smlouvy a bez ohledu na způsob jejího případného ukončení.

2.8 V případě, že SABF eviduje více než jeden závazně sjednaný a dosud nevypořádaný Obchod, platí, že nevypořádá-li Klient Obchod, případně sdělí-li Klient SABF jednoznačně, že nemá v úmyslu vypořádat byť jeden z nich, bude takové jednání Klienta automaticky považováno za situaci, kdy je z chování klienta nepochybné, že nevypořádá Obchod,

Klienta na podstawie niniejszej Umowy Ramowej w jakikolwiek inny sposób niż w celu zapewnienia realizacji Transakcji i nie może jednostronnie wykorzystać tych środków na żaden inny cel, chyba że niniejsza Umowa Ramowa, OWH lub pisemna umowa Stron Umowy stanowi inaczej.

2.6 W przypadku niewykonania Transakcji z jakiegokolwiek powodu, SABF jest zobowiązany do poinformowania o tym fakcie Klienta oraz do uregulowania z Klientem należności i zobowiązań już zaistniałych z tej niewykonanej Transakcji. Jeżeli z jakiegokolwiek powodu Transakcja nie zostanie zrealizowana przez SABF, a Klient przesłał już środki na rachunek SABF, SABF jest zobowiązany w terminie do 2 dni roboczych od dnia, w którym miało dojść do przeprowadzenia Transakcji na podstawie Polecenia Zapłaty, do zwrotu tych środków na rachunek Klienta, w walucie, w której zostały one zaksięgowane na rachunku SABF, o ile nie uzgodniono na piśmie inaczej. W celu uniknięcia wątpliwości za pisemną umowę o sposobie rozliczenia zgodnie ze zdaniem poprzednim nie jest uważana Komunikacja bądź Konfirmacja. Zgodnie z § 190 UUP SABF nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie zobowiązania wynikającego z przyjętego Polecenia Zapłaty, jeżeli zaistnieją okoliczności nietypowe, nieprzewidywalne, niezależne od woli zobowiązanej strony, na które strona ta nie miała żadnego wpływu (na przykład jeden z banków współpracujących z SABF odmówi realizacji Transakcji Płatniczej).

2.7 W przypadku naruszenia przez Klienta któregokolwiek ze swoich zobowiązań określonych w niniejszej umowie lub OWH dotyczących zawierania Transakcji, w tym deponowania Zabezpieczeń do Transakcji, jeśli jest to wymagane przez SABF (zwłaszcza jeśli Klient nie zdeponuje środków w kwocie uzgodnionej na realizację Transakcji; patrz np. obowiązki określone w art. V ustęp 6, art. VI ustęp 3, 7, 8 i 13, art. VII ustęp 1.1.4 a 2.1 OWH) SABF jest uprawniony do kary umownej w wysokości 1% kwoty przeznaczonej na Transakcję, to roszczenie SABF jest wymagalne w dniu, w którym miała nastąpić uzgodniona Transakcja, i może zostać jednostronnie potrącone przez SABF z należnym lub niezapłaconym roszczeniem Klienta wobec SABF; nie wpływa to na prawo SABF do dochodzenia odszkodowania w pełnej wysokości. Roszczenia, o których mowa w niniejszym ustępie mają zastosowanie niezależnie od możliwości wypowiedzenia Umowy Ramowej oraz niezależnie od sposobu jej ewentualnego rozwiązania.

2.8 W przypadku, gdy SABF zarejestruje więcej niż jedną uzgodnioną i dotąd niezrealizowaną Transakcję obowiązuje, że jeżeli Klient nie zrealizuje Transakcji lub jeżeli Klient SABF jednoznacznie oświadczy, że nie zamierza zrealizować ani jednej z nich, takie postępowanie Klienta będzie automatycznie traktowane jako sytuacja, w której z zachowania

případně i další Obchody s důsledky předvídanými v § 2002 odst. 2 Občanského zákoníku, tzn. SABF je v takovém případě oprávněna požadovat od Klienta přiměřenou jistotu (např. ve formě Zajištění ve vztahu k Bezhotovostnímu termínovému obchodu s cizí měnou) k zajištění rizika nevypořádání Obchodu/ů ze strany Klienta. Odmítne-li Klient SABF takovou přiměřenou jistotu poskytnout, je SABF oprávněna postupovat v souladu se Smluvní dokumentací jako, kdyby nedošlo k vypořádání Obchodu ze strany Klienta, a to ve vztahu ke všem s Klientem závazně sjednaným, ale dosud nevypořádaným Obchodům. Pro vyloučení pochybností se stanoví, že nevypořádání závazně sjednaného Obchodu ze strany Klienta v případě, že Klient není oprávněn od příslušného Obchodu bezplatně odstoupit v souladu s VOP či právními předpisy, je považováno za podstatné porušení Rámcové smlouvy.

2.9 Smluvní strany prohlašují, že jsou schopné dostát všem finančním a jiným závazkům vyplývajícím pro ně z Rámcové smlouvy a že jsou jim známa rizika při provádění Obchodů, zejména rizika spojená s Obchody s cizí měnou, a toto riziko akceptují, aniž by se tím zbavovaly své povinnosti postupovat při realizaci svých smluvních povinností s plnou odbornou péčí v souladu s touto Rámcovou smlouvou, v souladu s obecně závaznými právními předpisy a oprávněnými zájmy druhé Smluvní strany, s nimiž jsou plně seznámeny.

2.10 Klient je povinen složit peněžní prostředky ve výši sjednané pro uskutečnění Obchodu bezhotovostním převodem z bankovního účtu Klienta, tj. účtu, u kterého je ze strany SABF možno jednoznačně identifikovat, že vlastníkem takového jiného účtu, ze kterého byly zaslány peněžní prostředky pro uskutečnění Obchodu, je Klient, a zároveň SABF nemá pochybnosti, že tyto peněžní prostředky jsou určeny k vypořádání příslušného Obchodu, zejména vzhledem k výši, jež přesně odpovídá výši peněžních prostředků požadovaných pro uskutečnění příslušného Obchodu (dále jen „**Ověřený účet**"). V tomto případě je SABF oprávněna takový účet přiřadit do systému jako bankovní účet Klienta a pracovat s ním nadále jako s Ověřeným účtem bez ohledu na to, zda Klient takovýto bankovní účet označil za vlastní před přijetím první platby z něj ve prospěch SABF, a Klient s tímto postupem uděluje svůj výslovný souhlas. V případě pochybnosti SABF o tom, zda vlastníkem jiného než Ověřeného účtu, ze kterého byly zaslány peněžní prostředky pro uskutečnění Obchodu, je Klient, je SABF oprávněna vyžádat si od Klienta písemné potvrzení, z nějž bude možno jednoznačně určit, že Klient je vlastníkem takového jiného účtu. V

Klienta jednoznacznie wynika, że nie dokona on Transakcji lub innych Transakcji ze skutkami przewidzianymi w § 2002 par. 2 Kodeksu Cywilnego, tzn. w takim przypadku SABF ma prawo zażądać od Klienta uzasadnionej gwarancji (np. w postaci Zabezpieczenia dotyczącego Bezgotówkowego obrotu walutami obcymi) w celu zabezpieczenia ryzyka niezrealizowania Transakcji (lub więcej niż jednej Transakcji) przez Klienta. Jeżeli Klient odmówi SABF takiej uzasadnionej gwarancji, SABF ma prawo postępować zgodnie z Dokumentacją Umowną w taki sposób, jakby Transakcja nie została przez Klienta zrealizowana i to w odniesieniu do wszystkich Transakcji wiążących Klienta, ale jeszcze niezrealizowanych. W celu uniknięcia wątpliwości ustala się, że niezrealizowanie przez Klienta wiążącej Transakcji w przypadku, gdy Klient nie jest uprawniony do bezpłatnego odstąpienia od danej Transakcji zgodnie z OWH lub przepisami prawa, uważa się za istotne naruszenie Umowy Ramowej.

2.9 Strony Umowy oświadczają, że są w stanie wywiązać się ze wszystkich zobowiązań finansowych i innych wynikających z Umowy Ramowej oraz są świadome ryzyka związanego z Transakcjami, w szczególności ryzyka związanego z Transakcjami Walutowymi oraz akceptują to ryzyko, co nie zwalnia ich z obowiązku działania z należytą starannością zawodową przy wykonywaniu swoich zobowiązań umownych zgodnie z niniejszą Umową Ramową, powszechnie obowiązujących przepisów oraz uzasadnionych interesów drugiej Strony Umowy, które są im w pełni znane.

2.10 Klient zobowiązany jest do wpłaty środków w wysokości uzgodnionej na realizację Transakcji przelewem bezgotówkowym z rachunku bankowego Klienta, tj. rachunku, który SABF może jednoznacznie zidentyfikować, że właściciel takiego rachunku, z którego środki zostały wysłane do realizacji Transakcji jest Klient, i równocześnie SABF nie ma wątpliwości, że środki te przeznaczone są na realizację danej Transakcji, w szczególności z uwagi na kwotę, która dokładnie odpowiada kwocie środków potrzebnych do wykonania danej Transakcji (dalej jako „**Konto zweryfikowane**"). W takim przypadku SABF ma prawo przypisać taki rachunek do systemu jako rachunek bankowy Klienta i dalej z nim pracować jako z Rachunkiem Zweryfikowanym, niezależnie od tego, czy Klient wskazał taki rachunek bankowy jako własny przed otrzymaniem pierwszej wpłaty od niego na rzecz SABF, a Klient na taką procedurę wyraża jednoznaczną zgodę. W przypadku wątpliwości SABF co do tego, czy Klient jest właścicielem rachunku innego niż Rachunek Zweryfikowany, z którego zostały przelane środki pieniężne na realizację Transakcji, SABF ma prawo zażądać od Klienta pisemnego potwierdzenia, z którego będzie jednoznacznie wynikało, że Klient jest właścicielem

opačném případě, tj. (i) nezašle-li Klient na účet SABF peněžní prostředky ve výši sjednané pro uskutečnění Obchodu z Ověřeného účtu a/nebo (ii) nebude-li SABF schopna jednoznačně přiřadit přijaté peněžní prostředky k příslušnému Obchodu na základě výše specifikovaných údajů a/nebo (iii) bude-li mít SABF jakékoliv pochybnosti o tom, zda vlastníkem jiného než Ověřeného účtu, ze kterého byly zaslány peněžní prostředky pro uskutečnění Obchodu, je Klient, přičemž se tyto pochybnosti nepodaří odstranit postupem dle předchozí věty, není SABF povinna takové peněžní prostředky přijmout jako prostředky určené k vypořádání příslušného Obchodu a takto připsané peněžní prostředky budou ze strany SABF bezodkladně vráceny na účet, odkud přišly, a zároveň nezačnou běžet lhůty pro vypořádání Obchodu.

tego innego rachunku. W przeciwnym wypadku, tj. (i) jeśli Klient nie przeleje środków pieniężnych na rachunek SABF w kwocie uzgodnionej na realizację Transakcji z Rachunku Zweryfikowanego i/lub (ii) jeśli SABF nie będzie w stanie jednoznacznie przypisać otrzymanych środków pieniężnych do odpowiedniej Transakcji na podstawie danych wskazanych powyżej i/lub (iii) jeżeli SABF ma jakiekolwiek wątpliwości co do tego, czy Klient jest właścicielem rachunku innego niż Rachunek Zweryfikowany, z którego zostały przelane środki pieniężne na realizację Transakcji, a wątpliwości tych nie da się usunąć zgodnie z powyższym zdaniem, SABF nie jest zobowiązany do przyjęcia takich środków pieniężnych jako środków przeznaczonych na realizację danej Transakcji, a wpłacone w ten sposób środki pieniężne zostaną niezwłocznie zwrócone przez SABF na rachunek, z którego zostały otrzymane, jednocześnie nie będą obowiązywać terminy na realizację Transakcji.

III.
Komunikace smluvních stran

3.1 Komunikace SABF s Klientem probíhá telefonicky, osobně nebo elektronicky s tím, že při sjednávání podmínek Obchodu musejí být dodrženy způsoby popsané v čl. 2.2 výše (dále jen „**Komunikace**"). Přesné požadavky na způsob sjednávání Obchodu stanoví VOP. SABF komunikuje s Klientem prostřednictvím osob oprávněných Klientem uzavírat Obchody jeho jménem či za něj. Smluvní strany jsou povinny vzájemně si bez zbytečného odkladu oznámit veškeré změny, které mohou mít vliv na plnění povinností dle této Rámcové smlouvy, například změny kontaktních údajů, změnu jména (obchodní firmy), bydliště (sídla), změnu osob oprávněných zastupovat smluvní stranu, změnu osob oprávněných uzavírat Obchody dle této smlouvy atp.

3.2 Na základě Komunikace nebo Konfirmace nedochází ke změně Rámcové smlouvy, ale pouze ke sjednání podmínek jednotlivých Obchodů, které jsou Rámcovou smlouvou založeny. V případě jakéhokoliv rozporu mezi Komunikací, Konfirmací a touto Rámcovou smlouvou má přednost Komunikace před Konfirmací a touto Rámcovou smlouvou s výjimkou případu sjednání Obchodu způsobem dle čl. VIII odst. 1 bod 1.3 VOP, kdy má přednost Konfirmace před Komunikací.

III.
Komunikacja między Stronami

3.1 Komunikacja SABF z Klientem odbywa się telefonicznie, osobiście lub drogą elektroniczną z tym, że podczas negocjowania warunków Transakcji należy przestrzegać metod opisanych w Artykule 2.2. (dalej tylko „**Komunikacja**"). Szczegółowe wymagania dotyczące sposobu zawierania Transakcji określone są w OWH. SABF komunikuje się z Klientem za pośrednictwem osób upoważnionych przez Klienta do zawierania Transakcji w jego imieniu lub zamiast niego. Strony Umowy zobowiązane są do wzajemnego informowania się bez zbędnej zwłoki o wszelkich zmianach, które mogą mieć wpływ na realizację zobowiązań wynikających z niniejszej Umowy Ramowej, takich jak zmiany danych kontaktowych, zmiana nazwy (firmy handlowej), miejsca zamieszkania (siedziby), zmiana osób uprawnionych do reprezentowania Strony Umowy, zmiany osób uprawnionych do zawierania Transakcji na podstawie niniejszej Umowy, itp.

3.2 Na podstawie Komunikacji lub Konfirmacji nie następuje zmiana Umowy Ramowej, dochodzi tylko do ustalenia warunków poszczególnych Transakcji, które wynikają z Umowy Ramowej. W przypadku rozbieżności pomiędzy Komunikacją, Konfirmacją i niniejszą Umową Ramową, Komunikacja ma pierwszeństwo przed Konfirmacją i niniejszą Umową Ramową, z wyjątkiem przypadku ustalenia Transakcji sposobem zgodnie z art. VIII ust. 1 pkt 1.3 OWH, gdy Konfirmacja ma pierwszeństwo przed Komunikacją.

IV.
Služba ProStream

4.1 Pro účely provádění Obchodů může Klient využít Klientský účet, jenž slouží k evidenci peněžních prostředků Klienta svěřených SABF k provádění Směn a Plateb, jak jsou definovány Produktovými podmínkami pro službu ProStream (dále jen „**PP ProStream**"), které tvoří přílohu č. 6 této Rámcové smlouvy. Klient je oprávněn použít peněžní prostředky na Klientském účtu ke sjednávání a vypořádávání Směn a Plateb za podmínek stanovených Rámcovou smlouvou, VOP a PP ProStream.

4.2 Smluvní strany sjednávají, že pro Klienta je aktivována služba ProStream, jak je popsána v PP Prostream. V případě, že některé ujednání ve VOP bude odchylné od ujednání v PP Prostream, má přednost úprava příslušné otázky obsažená v PP Prostream.

4.3 Osoby oprávněné sjednávat Směny a Platby prostřednictvím služby ProStream (Uživatelé) jsou uvedeny v příslušné příloze této Rámcové smlouvy jakožto osoby oprávněné uzavírat Obchody jménem Klienta.

V.
Společná a závěrečná ustanovení

5.1 Telefonické sjednávání obchodů je možné v Provozní době SABF.

5.2 Tato Rámcová smlouva vzniká a nabývá účinnosti dnem podpisu oběma Smluvními stranami a je sepsána ve dvou vyhotoveních, z nichž každé má platnost originálu a každá Smluvní strana obdrží po jednom. Účinností této Rámcové smlouvy zanikají předchozí rámcové smlouvy o poskytování platebních služeb uzavřené mezi SABF a Klientem včetně jejich dodatků; Rámcová smlouva tyto původní rámcové smlouvy plně nahrazuje.

5.3 Tato Rámcová smlouva je uzavřena na dobu neurčitou. Smluvními stranami je ujednáno, že po dobu účinnosti této Rámcové smlouvy lze provádět postupně více Obchodů. Tuto Rámcovou smlouvu lze ukončit dohodou Smluvních stran nebo výpovědí kterékoli ze Smluvních stran bez uvedení důvodu. V případě, kdy Klient zašle SABF písemnou výpověď, činí výpovědní lhůta 1 měsíc a počíná běžet dnem následujícím po obdržení písemné výpovědi ze strany Klienta. Jestliže v den skončení běhu výpovědní lhůty (za nějž je považován i okamžik

IV.
Usługa ProStream

4.1 W celu realizacji Transakcji Klient może korzystać z Rachunku Klienta, na którym ewidencjonowane są środki pieniężne Klienta powierzone SABF w celu realizacji transakcji Wymiany walut i Płatności, jak zostały zdefiniowane w Regulaminie Produktu dla usługi ProStream (dalej tylko „**PP ProStream**"), które stanowią Załącznik nr 6 niniejszej Umowy Ramowej. Klient jest uprawniony do korzystania ze środków pieniężnych zgromadzonych na Rachunku Klienta w celu uzgadniania i rozliczania Wymiany walut i Płatności, na warunkach określonych w Umowie Ramowej, OWH oraz PP ProStream.

4.2 Strony Umowy ustalają, że usługa ProStream jest aktywowana dla Klienta w sposób opisany w PP ProStream. W przypadku, że ustalenia zawarte w OWH będą się różnić od ustaleń zawartych w PP ProStream, pierwszeństwo mają uregulowania danej kwestii zawarte w PP ProStream.

4.3 Osoby uprawnione do uzgadniania Wymiany Walut i Płatności za pośrednictwem usługi ProStream (Użytkownicy) są wymienione w odpowiednim Załączniku niniejszej Umowy Ramowej jako osoby upoważnione do zawierania Transakcji w imieniu Klienta.

V.
Postanowienia wspólne i końcowe

5.1 Transakcje można uzgadniać telefonicznie w godzinach pracy SABF.

5.2 Niniejsza Umowa Ramowa powstaje i wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie Strony Umowy i jest sporządzona w dwóch egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron, przy czym każdy z nich posiada ważność oryginału. Dotychczasowe Umowy Ramowe o świadczeniu usług płatniczych zawarte pomiędzy SABF a Klientem wraz z załącznikami wygasają z chwilą wejścia w życie niniejszej Umowy Ramowej; Umowa Ramowa w pełni zastępuje poprzednie umowy ramowe.

5.3 Niniejsza Umowa Ramowa zawarta jest na czas nieokreślony. Strony Umowy uzgodniły, że w okresie obowiązywania niniejszej Umowy Ramowej można przeprowadzać stopniowo więcej Transakcji. Niniejsza Umowa Ramowa może zostać rozwiązana za zgodą Stron Umowy lub za wypowiedzeniem przez którąkolwiek ze Stron Umowy bez podania przyczyny. W przypadku wysłania przez Klienta pisemnego wypowiedzenia do SABF, okres wypowiedzenia wynosi 1 miesiąc i rozpoczyna się w dniu następującym po dniu otrzymania pisemnego

doručení odmítnutí návrhu na změnu Rámcové smlouvy/VOP/Ceníku/produktových podmínek ze strany Klienta) nejsou vypořádány všechny Obchody, Smluvní strany jsou povinny veškeré Obchody na základě této Rámcové smlouvy učiněné před uplynutím výpovědní lhůty vypořádat bez zbytečného odkladu po ukončení platnosti této Rámcové smlouvy (nejpozději však ve sjednaný Den vypořádání příslušného Obchodu) a poskytnout k tomu druhé Smluvní straně potřebnou součinnost (zejména sdělit SABF číslo účtu, resp. v případě zůstatků v různých měnách čísla účtů, na které mají být zaslány peněžní prostředky z Klientského účtu).

Nedohodnou-li se smluvní strany jinak, platí, že Bezhotovostní termínové obchody s cizí měnou budou vypořádány v Den vypořádání sjednaný při jejich sjednání, ve vztahu k těmto Bezhotovostním termínovým obchodům s cizí měnou skončí platnost Rámcové smlouvy až jejich vypořádáním, zrušením, nebo odstoupením od nich a splněním souvisejících dluhů. V případě, kdy je Rámcová smlouva písemně vypovězena ze strany SABF, činí výpovědní lhůta 2 měsíce a počíná běžet dnem následujícím po doručení písemné výpovědi Klientovi. Povinnost Smluvních stran k ochraně bankovního a Obchodního tajemství a informací dle této Rámcové smlouvy zavazuje Smluvní strany i po zániku této Rámcové smlouvy, a to bez časového omezení.

5.4 Veškeré přílohy, telefonická komunikace a doklady jsou nedílnou součástí Rámcové smlouvy. Jednotlivé Obchody uzavřené na základě Rámcové smlouvy představují jediný smluvní vztah. Nesplnění jakéhokoli závazku v souvislosti s kterýmkoliv sjednaným Obchodem, uzavřeným na základě této Rámcové smlouvy, znamená porušení závazků podle Rámcové smlouvy jako celku.

5.5 Tato Rámcová smlouva může být měněna či doplňována pouze písemnými dodatky podepsanými Smluvními stranami. Rozšíření platebních či jiných služeb poskytovaných Klientovi ze strany SABF je možné na základě dodatků, jejichž předmětem bude aktivace těchto služeb. VOP a Ceník služeb lze měnit způsobem popsaným ve VOP. Klient Rámcovou smlouvu uzavírá a následná Komunikace mezi SABF a Klientem probíhá v českém jazyce či v jiném jazyce akceptovatelném ze strany SABF. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi Rámcové smlouvy je závazné české znění Rámcové smlouvy.

wypowiedzenia od Klienta. Jeżeli wszystkie Transakcje nie zostaną zrealizowane do końca okresu wypowiedzenia (za który uważa się również moment doręczenia odrzucenia przez Klienta propozycji zmiany Umowy Ramowej/OWH/Cenniku/Warunków dotyczących usług, Strony Umowy są zobowiązane po rozwiązaniu niniejszej Umowy Ramowej do realizacji bez zbędnej zwłoki rozliczeń wszystkich Transakcji zawartych w ramach niniejszej Umowy Ramowej przed końcem okresu wypowiedzenia (jednak nie później niż w uzgodnionym Dniu Realizacji danej Transakcji) i do niezbędnej współpracy z drugą Stroną Umowy (zwłaszcza do podania SABF numeru konta, lub w przypadku sald w różnych walutach numery rachunków, na które mają zostać przesłane środki z Rachunku Klienta).

O ile strony nie postanowią inaczej, obowiązuje, że rozliczenie Bezgotówkowych walutowych transakcji terminowych nastąpi w Dniu Rozliczenia uzgodnionym przy ich zawieraniu, zaś w odniesieniu do Bezgotówkowych walutowych transakcji terminowych, ważność Umowy Ramowej wygasa dopiero po ich uregulowaniu, anulowaniu lub odstąpieniu od nich oraz spłacie związanych z nimi długów. W przypadku pisemnego odstąpienia SABF od Umowy Ramowej, okres wypowiedzenia wynosi 2 miesiące i rozpoczyna się w dniu następującym po dniu doręczenia Klientowi pisemnego wypowiedzenia. Zobowiązanie Stron Umowy do ochrony tajemnic bankowych i handlowych oraz informacji na podstawie niniejszej Umowy Ramowej po rozwiązaniu niniejszej Umowy Ramowej nadal obowiązują, i to bez ograniczeń czasowych.

5.4 Wszystkie załączniki, komunikacja telefoniczna oraz dokumentacja stanowią nieodłączną część Umowy Ramowej. Poszczególne Transakcje zawarte na podstawie Umowy Ramowej stanowią jedyny stosunek umowny. Niedopełnienie jakiegokolwiek zobowiązania związanego z którąkolwiek Transakcją zawartą na podstawie niniejszej Umowy Ramowej stanowi naruszenie zobowiązań umownych Umowy Ramowej jako całości.

5.5 Niniejsza Umowa Ramowa może być zmieniana lub uzupełniana wyłącznie w formie pisemnych aneksów podpisanych przez obie Strony Umowy. SABF może rozszerzyć płatności i inne usługi świadczone na rzecz Klienta wyłącznie na podstawie aneksów definiujących aktywację tych usług. OWH i Cennik Usług można zmieniać w sposób opisany w OWH. Klient zawiera Umowę Ramową i prowadzi wszelką późniejszą Komunikację pomiędzy SABF a Klientem w języku czeskim lub w innym języku akceptowanym przez SABF. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy wersjami Umowy Ramowej obowiązuje czeska wersja Umowy Ramowej.

5.6 Stane-li se či ukáže-li se kterékoli z ustanovení této Rámcové smlouvy být neplatným, neúčinným, či zdánlivým, tato neplatnost, neúčinnost ani zdánlivost nebude mít vliv na platnost zbývajících ustanovení této Rámcové smlouvy. Smluvní strany nahradí takové neplatné, neúčinné, popř. zdánlivé ustanovení Rámcové smlouvy platným a účinným ustanovením, které bude svým ekonomickým dopadem co nejbližší (v maximální možné míře přípustné platnými právními předpisy) ustanovení, které má být nahrazeno, a původnímu úmyslu Smluvních stran, a to ve lhůtě 10 dnů, kdy kterákoli Smluvní strana obdrží příslušnou výzvu druhé Smluvní strany.

5.7 Otázky neupravené výslovně touto Rámcovou smlouvou, případně upravené pouze částečně, zejména pak proces sjednávání, provádění a vypořádání Obchodů se řídí VOP, produktovými podmínkami a příslušnými českými právními předpisy. V případě, že některé ujednání v této Rámcové smlouvě bude odchylné od ujednání ve VOP či produktových podmínkách, má přednost úprava příslušné otázky obsažená v této Rámcové smlouvě.

5.8 Klient podpisem Rámcové smlouvy potvrzuje, že se seznámil s jejím obsahem, jakož i s obsahem aktuálně účinného znění VOP, produktových podmínek a se zněním Ceníku služeb, které jsou připojeny v příloze této Rámcové smlouvy, obsahu porozuměl a souhlasí s ním.

5.9 Klient prohlašuje, že při jednání o uzavření této Rámcové smlouvy mu byly sděleny všechny pro něj relevantní skutkové a právní okolnosti k posouzení možnosti uzavřít tuto Rámcovou smlouvu a další případné související smlouvy dle § 1728 Občanského zákoníku a že neočekává ani nepožaduje od SABF žádné další informace v této věci.

5.10 Klient může návrh Rámcové smlouvy přijmout pouze ve znění navrhovaném SABF s vyloučením možného přijetí návrhu této Rámcové smlouvy s dodatkem nebo odchylkou dle § 1740 odst. 3 Občanského zákoníku.

5.11 Smluvní strany se dohodly, že veškeré spory z této Rámcové smlouvy či s Rámcovou smlouvou související budou rozhodovány před věcně a místně příslušným soudem podle sídla SABF platného v době zahájení předmětného soudního řízení.

5.12 Smluvní strany výslovně prohlašují, že Rámcová smlouva byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle, na důkaz čehož níže připojují své vlastnoruční

5.6 Jeżeli którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy Ramowej jest lub stanie się nieważne, nieskuteczne lub niewykonalne, nieważność, nieskuteczność lub niewykonalność tych postanowień nie będzie miała wpływu na ważność pozostałych postanowień niniejszej Umowy Ramowej. Strony Umowy zastąpią te nieważne, nieskuteczne lub niewykonalne postanowienia Umowy Ramowej postanowieniami, które są ważne i skuteczne, i których znaczenie ekonomiczne będzie najbardziej zbliżone (w zakresie obowiązującego prawa) do postanowień, które mają zostać zastąpione, oraz do pierwotnego zamiaru Stron Umowy do 10 dni od otrzymania przez którąkolwiek ze Stron Umowy odpowiedniego powiadomienia od drugiej Strony Umowy.

5.7 Kwestie jasno nieuregulowane w niniejszej Umowie Ramowej lub uregulowane tylko częściowo, w szczególności proces uzgadniania, zawierania i rozliczania Transakcji podlegają OWH, Regulaminowi Produktu i odpowiednim przepisom prawa czeskiego. W przypadku, gdy jakiekolwiek postanowienie niniejszej Umowy Ramowej odbiega od ustaleń w OWH lub Regulaminie Produktu, pierwszeństwo ma regulacja odpowiedniej kwestii zawarta w niniejszej Umowie Ramowej.

5.8 Podpisując Umowę Ramową Klient potwierdza, że zapoznał się z jej treścią, a także treścią najnowszej wersji OWH, Regulaminem Produktu i Cennikiem Usług, które stanowią załączniki do niniejszej Umowy Ramowej oraz że zrozumiał i zgadza się z ich treścią.

5.9 Klient oświadcza, że negocjując zawarcie niniejszej Umowy Ramowej zostały mu zakomunikowane wszystkie istotne fakty i okoliczności prawne niezbędne do podjęcia decyzji o zawarciu niniejszej Umowy Ramowej oraz wszelkich innych powiązanych umów oraz jest świadomy treści przepisu art. 1728 Kodeksu cywilnego oraz nie oczekuje ani nie domaga się od SABF żadnych kolejnych informacji w tej sprawie.

5.10 Klient może zaakceptować projekt Umowy Ramowej jedynie w brzmieniu proponowanym przez SABF bez możliwości przyjęcia projektu niniejszej Umowy Ramowej z załącznikiem lub zmianą wg art. 1740 ust. 3 Kodeksu cywilnego.

5.11 Strony Umowy uzgodniły, że wszelkie spory wynikające z niniejszej Umowy Ramowej lub związane z Umową Ramową będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla siedziby SABF obowiązującej w momencie wszczęcia danego postępowania sądowego.

5.12 Strony Umowy wyraźnie oświadczają, że niniejsza Umowa Ramowa została zawarta z własnej

podpisy.

5.13 Klient svým podpisem této Rámcové smlouvy výslovně prohlašuje, že:

5.13.1 údaje o statutárních orgánech Klienta a skutečném majiteli uvedené v příslušné příloze Rámcové smlouvy jsou pravdivé a správné (v případě, že je klient právnickou osobou); a

5.13.2 Klient (jakožto subjekt označený dle IČO v záhlaví této Rámcové smlouvy) je výlučným majitelem bankovních účtů uvedených v příloze č. 2 Rámcové smlouvy, resp. přiřazených Klientovi v souladu s postupem uvedeným výše v této Rámcové smlouvě, a zároveň tyto bankovní účty jsou využívány výhradně pro účely související s jeho podnikatelskou činností.

5.13.3 učinil dohodu dle § 128 odst. 6 ZPS, kdy obsah této dohody je součástí VOP.

5.14 Pojmy uvedené s velkým počátečním písmenem mají význam, který jim je přisuzován ve VOP nebo produktových podmínkách.

5.15 V případě rozporu mezi českým a polským zněním této smlouvy má přednost česká verze.

VI.
Ostatní

6.1 Nedílnou součástí této Rámcové smlouvy jsou následující přílohy:

6.2 Příloha č. 1 A Identifikační údaje osob oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta

Příloha č. 1 B 1-X Identifikační údaje osob oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta – Uživatelé (vyplní se, bude-li Klientem určen více jak jeden Uživatel)

Příloha č. 2 Bankovní spojení Klienta (nebude použita v případě vzdálené idenfikace Klienta)

Příloha č. 3 Ceník služeb

nieprzymuszonej woli, na dowód czego składają własnoręczne podpisy.

5.13 Podpisując niniejszą Umowę Ramową Klient wyraźnie oświadcza, że:

5.13.1 dane organów statutowych Klienta i właściciela rzeczywistego podane w odpowiednim załączniku Umowy Ramowej są prawdziwe i poprawne (tylko w przypadku, gdy Klientem jest osoba prawna); i

5.13.2 Klient (jako podmiot zweryfikowany według nr REGON w nagłówku niniejszej Umowy Ramowej) jest jedynym właścicielem rachunków bankowych wymienionych w załączniku nr 2 do Umowy Ramowej, lub przydzielonych Klientowi zgodnie z procedurą określoną powyżej w niniejszej Umowie Ramowej, a jednocześnie, w przypadku gdy Klient prowadzi działalność gospodarczą, te rachunki bankowe wykorzystywane są wyłącznie do celów związanych z prowadzeniem działalności gospodarczej.

5.13.3 zawarł umowę na podstawie art. 128 ust. 6 UUP, gdzie treść niniejszej umowy stanowi część OWH.

5.14 Terminy pisane wielką pierwszą literą mają znaczenie przypisane im w OWH lub w Regulaminie Produktu.

5.15 W przypadku jakichkolwiek rozbieżności między czeską i polską wersją niniejszej umowy, obowiązuje wersja czeska.

VI.
Inne

6.1 Integralną częścią niniejszej Umowy Ramowej są następujące Załączniki:

6.2 Załącznik nr 1 A Dane identyfikacyjne osób upoważnionych do zawierania Transakcji w imieniu Klienta

Załącznik nr 1 B 1-X Dane identyfikacyjne osób upoważnionych do zawierania Transakcji w imieniu Klienta – Użytkownicy (należy wypełnić w przypadku wskazania przez Klienta więcej niż jednego Użytkownika)

Załącznik nr 2 Rachunek bankowy Klienta (nie będą używane w przypadku zdalnej identyfikacji klienta).

Załącznik nr 3 Cennik usług

Příloha č. 4 A Identifikace členů statutárního orgánu a skutečného majitele Klienta (aplikuje se pouze v případě, je-li Klientem právnická osoba)	Załącznik nr 4 A Identyfikacja członków organu statutowego i faktycznego właściciela Klienta (dotyczy wyłącznie przypadku, gdy Klientem jest osoba prawna)
Příloha č. 4 B Výpis z obchodního rejstříku Klienta (aplikuje se pouze v případě, je-li Klientem právnická osoba)	Załącznik nr 4 B Odpis z Rejestru Handlowego Klienta (obowiązuje tylko w przypadku, gdy Klient jest osobą prawną)
Příloha č. 4 C Doklad o oprávnění k podnikání (aplikuje se pouze v případě, je-li Klientem fyzická osoba podnikatel)	Załącznik nr 4 C Zezwolenie na prowadzenie działalności gospodarczej (dotyczy wyłącznie przypadku, gdy Klientem jest osoba fizyczna prowadząca działalność gospodarczą – przedsiębiorcą)
Příloha č. 5 Všeobecné obchodní podmínky společnosti SAB Finance a.s. pro podnikatele (PO a FOP)	Załącznik nr 5 Ogólne Warunki Handlowe SAB Finance a.s. dla przedsiębiorców (osób prawnych i osób fizycznych prowadzących działalność gospodarczą)
Příloha č. 6 Produktové podmínky pro službu ProStream	Załącznik nr 6 Warunki dotyczące usług ProStream

V/Ve dne W dnia

....

SABF **Klient**

Ten kod jest używany do automatycznego przetwarzania danych przez SAB Finance a.s.
Tento kód slouží pro automatické zpracování dat SAB Finance a.s.

Příloha č. 1 A Identifikační údaje osob oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta
Załącznik nr 1 A Dane identyfikacyjne osób upoważnionych do zawierania Transakcji w imieniu Klienta

Osoby oprávněné uzavírat Obchody jménem Klienta –Uživatelé ***Osoby upoważnione do zawierania Transakcji w imieniu Klienta – Użytkownicy***				
Kontaktní adresa Klienta/ *Adres kontaktowy Klienta:*				
PSČ/ *Kod pocztowy*:	Tel./*Tel.:*	Fax/*Faks:*	E-mail/ *E-mail*:	
Jméno a příjmení/ *Imię i nazwisko:*	Pohlaví/*Płeć:*	Mobil/ *Telefon komórkowy*:		Admin právo/*Prawa Administratora:*
RČ (není-li, datum narození)/ *PESEL (lub data urodzenia)*	Číslo průkazu totožnosti/Druh/ *Numer dokumentu tożsamości/Rodzaj*	E-mail/*E-mail*:		**ANO/*TAK*** ☐ **NE/*NIE*** ☐
Státní občanství/ *Obywatelstwo:*	Platnost průkazu totožnosti do/ *Dokument tożsamości ważny do:*	Ověřena shoda podoby s průkazem totožnosti/ *Osoba zweryfikowana na podstawie dokumentu tożsamości* ☐		
Místo narození/ *Miejsce urodzenia:*	Kým byl průkaz totožnosti vydán/ *Dokument tożsamości*	Politicky exponovaná osoba/*Osoba zaangażowana polityczne:*		
	wydany przez	**ANO/*TAK*** ☐ **NE/*NIE*** ☐		
Bydliště/*Miejsce zamieszkania:*		Země původu/ *Kraj pochodzenia:*		

Identifikační údaje osoby podepisující Rámcovou smlouvu[1]
Dane identyfikacyjne osoby podpisującej Umowę Ramową[1]

Osoba podepisující Rámcovou smlouvu – identifikační údaje ***Osoba podpisująca Umowę Ramową – dane identyfikacyjne***			
Jméno a příjmení/ *Imię i nazwisko:*	Pohlaví/*Płeć:*	Kým byl průkaz totožnosti vydán/*Dokument tożsamości wydany przez::*	Politicky exponovaná osoba/*Osoba zaangażowana polityczne:* **ANO/*TAK*** ☐ **NE/*NIE*** ☐
RČ (není-li, datum narození)/ *PESEL(lub data urodzenia):*	Místo narození/*Miejsce urodzenia:*	Číslo průkazu totožnosti/Druh/ *Numer dokumentu tożsamości/Rodzaj:*	Ověřena shoda podoby s průkazem totožnosti/*Osoba zweryfikowana na podstawie dokumentu tożsamości* ☐
Státní občanství/ *Obywatelstwo:*	E-mail/*E-mail:*	Platnost průkazu totožnosti do/ *Dokument tożsamości ważny do:*	Mobil/*Telefon komórkowy*:
Bydliště/*Miejsce zamieszkania:*		Země původu/ *Kraj pochodzenia:*	

Údaje o Klientovi, osobách podepisujících Rámcovou smlouvu a osobách oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta dle výpisu z příslušného veřejného rejstříku a dle osobami předložených průkazů totožnosti osobně ověřil a zaznamenal:

Dane dotyczące Klienta, osób podpisujących Umowę Ramową oraz osób upoważnionych do zawierania Transakcji w imieniu Klienta według odpisu z właściwego rejestru publicznego oraz według dowodów tożsamości przedstawionych przez te osoby zostały osobiście zweryfikowane i zarejestrowane przez:

.....
Jméno, příjmení, datum a podpis osoby ověřující za SABF
Imię, nazwisko, data i podpis osoby weryfikującej z SABF

NEBO v případě vzdálené identifikace
Identifikace osoby byla provedena postupem v souladu s § 11 odst. 7 zákona č. 253/2008 Sb., o některých opatřeních proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu.

LUB w przypadku zdalnej identyfikacji
Identyfikacja osoby została przeprowadzona zgodnie z § 11 ust. 7 ustawy nr 253/2008 Dz.U. o niektórych środkach przeciwko legalizacji pochodzących z przestępstwa i finansowania terroryzmu.

[1] Tento bod se nevyplňuje v případě, kdy je osoba podepisující Rámcovou smlouvu shodná s osobou oprávněnou uzavírat obchody jménem Klienta. *Punkt ten nie jest wypełniany, jeżeli osoba podpisująca Umowę Ramową jest identyczna z osobą upoważnioną do zawierania Transakcji w imieniu Klienta.*

Příloha č. 1 B [1] Identifikační údaje osob oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta – Uživatelé
Załącznik nr 1 B [1] Dane identyfikacyjne osób wskazanych przez Klienta i uprawnionych do zawierania Transakcji w imieniu Klienta - Użytkownicy

Osoby oprávněné uzavírat Obchody jménem Klienta – Uživatelé ***Osoby upoważnione do zawierania Transakcji w imieniu Klienta – Użytkownicy***			
Klient/*Klient*:		IČO/*REGON:*	
Jméno a příjmení/ *Imię i nazwisko:*	Pohlaví/*Płeć:*	Mobil/ *Telefon komórkowy*:	Admin právo/*Prawa Administratora:* **ANO/*TAK*** ☐ **NE/*NIE*** ☐
RČ (není-li, datum narození)/ *PESEL(lub data urodzenia):*	Číslo průkazu totožnosti/Druh *Numer dokumentu tożsamości/Rodzaj:*	E-mail/*E-mail*:	
Státní občanství/ *Obywatelstwo:*	Platnost průkazu totožnosti do/ *Dokument tożsamości ważny do:*	Ověřena shoda podoby s průkazem totožnosti/*Osoba zweryfikowana na podstawie dokumentu tożsamości* ☐	
Místo narození/*Miejsce urodzenia:*	Kým byl průkaz totožnosti vydán/*Dokument tożsamości* *wydany przez:*	Politicky exponovaná osoba/*Osoba zaangażowana politycznie:* **ANO/*TAK*** ☐ **NE/*NIE*** ☐	
Bydliště/*Miejsce zamieszkania:*		Země původu/ *Kraj pochodzenia:*	

Údaje o Klientovi, osobách podepisujících Rámcovou smlouvu a osobách oprávněných uzavírat Obchody jménem Klienta dle výpisu z příslušného veřejného rejstříku a dle osobami předložených průkazů totožnosti osobně ověřil a zaznamenal:

Dane dotyczące Klienta, osób podpisujących Umowę Ramową oraz osób upoważnionych do zawierania Transakcji w imieniu Klienta według odpisu z właściwego rejestru publicznego oraz według dowodów tożsamości przedstawionych przez te osoby zostały osobiście zweryfikowane i zarejestrowane przez:

.....
Jméno, příjmení, datum a podpis osoby ověřující za SABF
Imię i nazwisko, data i podpis osoby weryfikującej za SABF

NEBO v případě vzdálené identifikace
Identifikace osoby byla provedena postupem v souladu s § 11 odst. 7 zákona č. 253/2008 Sb., o některých opatřeních proti legalizaci výnosů z trestné činnosti a financování terorismu.

LUB w przypadku zdalnej identyfikacji
Identyfikacja osoby została przeprowadzona zgodnie z § 11 ust. 7 ustawy nr 253/2008 Dz.U. o niektórych środkach przeciwko legalizacji pochodzących z przestępstwa i finansowania terroryzmu.

[1] Pro každého dalšího Uživatele bude uzavřena samostatná příloha č. 1 B, kdy jednotlivé přílohy č. 1 B budou vzestupně očíslovány.
Dla każdego kolejnego Użytkownika zostanie sporządzony osobny Załącznik nr 1 B, gdzie poszczególne załączniki nr 1 B będą ponumerowane w kolejności rosnącej.

Příloha č. 2 **Bankovní spojení Klienta**
Załącznik nr 2 ***Bank klienta***

Bankovní spojení Klienta *Bank klienta*			
Název banky/*Nazwa banku*	**Měna/ *Waluta***	**Číslo účtu/*Numer konta***	**Kód banky/ /*Kod banku***

CENNIK USŁUG SAB Finance a.s. - ProStream®
CENÍK SLUŽEB SAB Finance a.s. - ProStream®

Platforma online
Online platforma

KONWERSJA WALUT/*MĚNOVÁ KONVERZE*	
Wymiana walut/*Směna měn*	**BEZPŁATNIE/*ZDARMA***

Marża od średniego kursu walut jest wyświetlana online podczas uzgadniania konkretnej transakcji.
Marže od středového kurzu je zobrazena online při sjednání konkrétního obchodu.

TRANSAKCJE PŁATNICZE/*PLATEBNÍ STYK*	
Krajowy system płatności/*Tuzemský platební styk*	
Płatność przychodząca/*Příchozí platba*	**BEZPŁATNIE/*ZDARMA***
Płatność wychodząca /*Odchozí platba*	**BEZPŁATNIE/*ZDARMA***

System płatności zagranicznych i płatności SEPA/*Zahraniční platební styk a SEPA platby*	
Płatność przychodząca w dowolnej walucie/*Příchozí platba v kterékoliv měně*	**BEZPŁATNIE/*ZDARMA***
Płatność wychodząca w dowolnej walucie/*Odchozí platba v kterékoliv měně*	**BEZPŁATNIE/*ZDARMA***
Zmiana lub anulowanie zlecenia płatniczego/*Změna nebo zrušení platebního příkazu*	**BEZPŁATNIE/*ZDARMA***

INNE/*OSTATNÍ*	
Prowadzenie Konta klienta/*Vedení Klientského účtu*	**BEZPŁATNIE/*ZDARMA***
Wyciąg z Konta klienta/*Výpis z Klientského účtu*	**BEZPŁATNIE/*ZDARMA***
Anulowanie wymiany walut/*Storno směny měn*	1 % wolumenu wymiany/ *1 % z objemu směny*
Zmiana lub uzupełnienie instrukcji płatniczych, żądanie zwrotu pieniędzy, sprawdzenie płatności, opłata za wiadomość SWIFT-ową, wystawienie potwierdzenia bankowego./*Změna nebo doplnění platebních instrukcí, žádost o vrácení platby, prošetření platby, poplatek za swiftovou zprávu, vystavení potvrzení bankou.*	Koszty banków (maksymalna kwota za jedną czynność wynosi 1000 CZK) *Náklady bank (maximální výše za jeden úkon je 1 000 CZK)*

Za pośrednictwem platformy internetowej ProStream istnieje możliwość skorzystania z metody płatności z opłatami SHA, tj. zleceniodawca płaci opłaty swojego banku, odbiorca płaci opłaty swojego banku i ewentualnie również opłaty innych banków pośredniczących. Płatności z opłatą BEN lub OUR nie mogą być wykonane.
Přes online platformu ProStream je možné použít způsob úhrady s poplatky SHA, tzn. příkazce hradí poplatky své banky, příjemce hradí poplatky své banky a případně i poplatky dalších zprostředkujících bank. Úhrady s poplatky BEN nebo OUR nelze provést.

Rodzaje opłat/*Typy poplatků:*
BEN – beneficjent ponosi wszystkie opłaty, tj. prowizje swojego banku, prowizje banku inicjatora oraz, jeśli ma to zastosowanie, prowizje innych banków pośredniczących.
BEN – příjemce hradí všechny poplatky, tj. poplatky své banky, poplatky banky příkazce, případně i poplatky dalších zprostředkujících bank.
OUR – zleceniodawca ponosi wszystkie opłaty, tj. opłaty swojego banku, opłaty banku odbiorcy, opłaty innych banków pośredniczących, jeśli dotyczy. Prowizje pozostałych banków zależą od prowizji banków pośredniczących i banku beneficjenta.
OUR – příkazce hradí všechny poplatky, tj. poplatky své banky, poplatky banky příjemce, případně i poplatky dalších zprostředkujících bank.
SHA – inicjator płaci prowizje swojego banku, beneficjent płaci prowizje swojego banku oraz, jeśli ma to zastosowanie, prowizje innych banków pośredniczących.
SHA – příkazce hradí poplatky své banky, příjemce hradí poplatky své banky a případně i poplatky dalších zprostředkujících bank.
* Typ opłaty OUR może być stosowany wyłącznie dla płatności poza EOG (Europejski Obszar Gospodarczy). W przypadku płatności w dowolnej walucie na terenie EOG, można stosować tylko typ opłaty SHA.
** Typ poplatku OUR lze využít pouze při platbě mimo EHP (Evropský hospodářský prostor). Při platbě v jakékoliv měně v rámci EHP lze použít pouze typ poplatku SHA.*

CENNIK USŁUG SAB Finance a.s.
CENÍK SLUŽEB SAB Finance a.s.

Dealing

KONWERSJA WALUT/*MĚNOVÁ KONVERZE*	
Wymiana walut/*Směna měn*	**BEZPŁATNIE/*ZDARMA***

TRANSAKCJE PŁATNICZE/*PLATEBNÍ STYK*	
System płatności krajowych i zagranicznych, w tym płatności SEPA/*Tuzemský i zahraniční platební styk včetně SEPA plateb*	
Płatność przychodząca/*Příchozí platba*	**BEZPŁATNIE/*ZDARMA***
Płatność wychodząca na rachunek własny Klienta/*Odchozí platba na vlastní účet Klienta*	**BEZPŁATNIE/*ZDARMA***
Płatność wychodząca na rachunek strony trzeciej – rodzaj opłaty SHA (w tym płatność SEPA)/*Odchozí platba na účet třetí strany – typ poplatku SHA (včetně SEPA platby)*	**do/*až* 150 CZK**
Płatność wychodząca na rachunek strony trzeciej – rodzaj opłaty OUR/*Odchozí platba na účet třetí strany – typ poplatku OUR*	**do/*až* 750 CZK**
Wychodząca ekspresowa płatność na rachunek własny Klienta/*Odchozí expresní platba na vlastní účet Klienta*	**BEZPŁATNIE/*ZDARMA***
Wychodząca ekspresowa płatność na rachunek strony trzeciej/*Odchozí expresní platba na účet třetí strany*	**do 500 plus opłata za dany rodzaj płatności** / *až 500 plus poplatek za daný typ platby*
Płynna płatność /*Hladká platba*	**do/*až* 150 CZK**

INNE/*OSTATNÍ*	
Prowadzenie Subkonta /*Vedení Podúčtu*	**BEZPŁATNIE/*ZDARMA***
Wyciąg z Subkonta/*Výpis z Podúčtu*	**BEZPŁATNIE/*ZDARMA***
Zmiana lub uzupełnienie instrukcji płatniczych, żądanie zwrotu pieniędzy, sprawdzenie płatności, opłata za wiadomość SWIFT-ową, wystawienie potwierdzenia bankowego./*Změna nebo doplnění platebních instrukcí, žádost o vrácení platby, prošetření platby, poplatek za swiftovou zprávu, vystavení potvrzení bankou.*	Koszty banków (maksymalna kwota za jedną czynność wynosi 1000 CZK) *Náklady bank (maximální výše za jeden úkon je 1 000 CZK)*

WYJAŚNIENIA/VYSVĚTLIVKY:

Rachunek bankowy Klienta – jest to wyłącznie taki rachunek/rachunki, które Klient podał w Załączniku nr 2 Numer Rachunku Bankowego Klienta w Umowie o Usługach Płatniczych i których jest właścicielem.
Vlastní účet Klienta *– takový účet nebo účty, který/é má klient uveden/y v Příloze č. 2 Bankovní spojení Klienta v Rámcové smlouvě a jehož je majitelem, a/nebo účet přiřazený Klientovi v souladu s postupem uvedeným v Rámcové smlouvě.*

Płatność na rachunek osoby trzeciej – to płatność dokonana przez SAB Finance a.s., na podstawie dyspozycji płatniczej Klienta, na rachunek inny niż rachunek własny Klienta.
Platba na účet třetí strany *– je platba realizovaná SAB Finance a.s. na základě platební instrukce Klienta na jiný účet než Vlastní účet Klienta.*

Subkonto – ewidencyjny rachunek płatniczy prowadzony przez SABF dla Klienta utworzony automatycznie w momencie zawarcia Umowy Ramowej, który służy do ewidencjonowania środków pieniężnych Klienta powierzonych SABF na realizację Transakcji.
Podúčet *– evidenční platební účet vedený ze strany SABF pro Klienta zřízený automaticky uzavřením Rámcové smlouvy, který slouží k evidenci peněžních prostředků Klienta svěřených SABF k provádění Obchodů.*

Płynna płatność – płatność przychodząca, którą klient jednocześnie żąda przesłać na rachunek własny Klienta lub rachunek osoby trzeciej, bez wymiany waluty
Hladká platba *– příchozí platba, kterou Klient zároveň požaduje odeslat na Vlastní účet Klienta či účet třetí strany, a to bez konverze měny.*

SEPA Payment – to płatność w walucie EUR w ramach Jednolitego Obszaru Płatności w Euro (SEPA ze wskazaniem numeru rachunku płatnika i odbiorcy w formacie IBAN, banku płatnika i odbiorcy w formacie BIC (kod SWIFT), z typem opłaty SHA i bez specjalnych wymogów przetwarzania.
SEPA platba *– je platba v měně EUR v rámci Jednotného eurového platebního prostoru (SEPA) s uvedením čísla účtu plátce a příjemce ve formátu IBAN, banky plátce a příjemce ve formátu BIC (SWIFT kód), s typem poplatku SHA a bez specifických požadavků na zpracování.*

Příloha č. 4 A Identifikace členů statutárního orgánu[1] a skutečného majitele
Załącznik nr 4 A Identyfikacja członków organu statutowego[1] i faktycznego właściciela

IDENTIFIKAČNÍ ÚDAJE/ *DANE IDENTYFIKACYJNE*

A1) Identifikační údaje statutárních orgánů Klienta nepodepisujících Rámcovou smlouvu
Dane identyfikacyjne organów statutowych Klienta, które nie podpisują Umowy Ramowej

Statutární orgán, členové/ *Organ statutowy, członkowie:*	Datum narození/ *Data urodzenia:*	Bydliště/ *Miejsce zamieszkania:*	Země původu/ *Kraj pochodzenia:*	Politicky exponovaná osoba[2]/*Osoba zaangażowana politycznie[2:]*	PEO od do/ *OZP od do:*

A2) Je-li statutárním orgánem jiná PO, zaznamenají se i její identifikační údaje
Jeżeli organem statutowym jest inna osoba prawna, jej dane identyfikacyjne również zostaną zapisane

Název/*Nazwa* IČO/*REGON:*	Statutární orgán, členové/ *Organ statutowy, członkowie*	Datum narození/*Data urodzenia:*	Bydliště/ *Miejsce zamieszkania:*	Země původu/ *Kraj pochodzenia:*	Politicky exponovaná osoba[2]/*Osoba zaangażowana politycznie[2:]*	PEO od do/ *OZP od do*
Sídlo /Siedziba						

B) Identifikační údaje skutečného majitele[3]
Dane identyfikacyjne właściciela rzeczywistego[3]

Jméno a příjmení/ *Imię i nazwisko*	Datum narození/*Data urodzenia*	Bydliště/*Miejsce zamieszkania*	Země původu/ *Kraj pochodzenia*	Politicky exponovaná osoba[2]/*Osoba zaangażowana politycznie[2:]*	PEO od do/ *OZP od do*

[1] Vyplňuje se pouze u právnických osob, kdy není kompletní identifikace provedena již v rámci Přílohy č. 1.
Wypełnia się tylko w przypadku osób prawnych, których tożsamość nie została w pełni zweryfikowana w załączniku nr 1.
[2] **Politicky exponovaná osoba** (dále jen „PEO") - viz definice ve VOP/ ***Osoba zaangażowana politycznie*** *(dalej tylko „OZP") - patrz definicja w OWH*
[3] **Skutečný majitel** – definice uvedena ve VOP/ ***Właściciel rzeczywisty*** *- definicja podana w OWH*